

BaShana Haba'a

בשנה הבאה

Paroles : Ehud Manor

Musique : Nurit Hirsh

Chorégraphie : [Spivak Raaya](#) - 1989

בשנה הבאה

מילים: אהוד מנור

לחן: נורית הירש

בשנה הבאה נשב על המרפסת
ונספור ציפורים נודדות.
ילדים בחופשה ישחקו תופסת
בין הבית לבין השדות.

עוד תראה, עוד תראה
כמה טוב יהיה
בשנה, בשנה הבאה.

ענבים אדומים יבשילו עד הערב
ויוגשו צוננים לשולחן.
ורוחות רדומים ישאו אל אם הדרך
עיתונים ישנים וענן.

עוד תראה, עוד תראה...

בשנה הבאה נפרוש כפות ידיים
מול האור הניגר הלבן
אנפה לבנה תפרוש באור כנפיים
והשמש תזרח בתוכן.

עוד תראה, עוד תראה...

Shana	une année	שנה
Lavo, ba	venir	לבוא, בא
Lashevet, yashav	être assis	לשבת, ישב
Mirpeset	une terrasse	מרפסת
Lispor, sapar	compter	ספר, לספור
Tzipor, tziporim	un oiseau	ציפורים, ציפור
Noded	migrateur	נווד
Yeled, y'ladim	un enfant	ילדים, ילד
Chufsha	les vacances	חופשה
Lischok, sachak	rire, jouer	שחק, לשחוק
Tofeset	cache-cache	תופסת
Bein	entre	בין
Bayit	une maison	בית
Sade, sadot	un champ	שדות, שדה
Od	encore	עוד
Lir'ot, ra'a	voir	ראה, לראות
Kama	combien, comme	כמה
Tov	bien, bon	טוב
Liyot, haya	être	היה, להיות
Anav, anavim	un raisin	ענבים, ענב
Adom	rouge	אדום
Lehav'shil, hivshil	mûrir	הבשיל, להבשיל
Ad	jusqu'à	עד
Erev	un soir	ערב
Hugash	être servi	הוגש
Tsonen	frais	צונן
Shulchan	une table	שולחן
Ruach, ruchot	un vent	רוחות, רוח
Redum	somnolent, endormi	רדום
Laset, nasa	porter, soulever	לשאת, נשא
Em derech	un carrefour	אם הדרך
Derech	un chemin	דרך
Iton, itonim	un journal	עיתונים, עיתון

Yashan	vieux	ישן
Anan	un nuage	ענן
Lifros, paras	déployer, tendre	פרש, לפרוש
Kaf, kapot	une paume	כפות, כף
Yad, yadayim	une main	ידיים, יד
Mul	face à	מול
Or	une lumière	אור
Nigar	coulant	ניגר
Lavan, levana	blanc	לבנה, לבן
Anafa	un héron	אנפה
Kanaf, k'nafayim	une aile	כנפיים, כנף
Shemesh	le soleil	שמש
Lizroach, zarach	se lever, briller	זרח, לזרוח
Betoch	dans, parmi	בתוך

L'année prochaine

L'année prochaine,
Nous serons assis à la terrasse
Et nous compterons les oiseaux migrateurs.
Des enfants en vacances
Jouerons à cache-cache
Entre la maison et les champs.

**Tu verras encore, tu verras encore,
Comme ce sera bien
L'année, l'année prochaine.**

Des raisons rouges
Mûriront jusqu'au soir
Et seront servis frais à table.
Et des vents faibles
Soulèveront vers le carrefour
Des vieux journaux et un nuage.

Tu verras encore...

L'année prochaine
Nous ouvrirons les paumes de nos mains
Face à la lumière blanche qui s'écoule,
Un héron blanc
Déploiera ses ailes dans la lumière
Et le soleil brillera sur elles.

Tu verras encore...

Bashana haba'ah

Bashana haba'ah
Neishev al hamirpeset
V'nispor tziporim nod'dot
Y'ladim b'chufsha
Y'shacaku tofeset
Bein habayit l'vein hasadot.

Od tir'eh od tir'eh
Kama tov yihiyeh
Bashana bashana haba'ah.

Anavim adumim
Yav'shilu ad ha'erev
V'yug'shu tson'nim lashulchan
V'ruchot r'dumim
Yis'u el eim haderech
Itonim y'shanim v'anana.

Od tir'eh...

Bashana haba'ah
Nifros kapot yadayim
Mul ha'or hanigar halavan
Anafa l'vana
Tfros ka'or k'nafayim
V'hashemesh tizrach b'tochan.

Od tir'eh...

Ehud Manor, chansonnier populaire, qui a écrit les paroles des chansons chantées par les plus grands artistes israéliens, est décédé depuis peu et enterré dans sa ville natale Benyamina, là où les hérons nidifient (les habitants pensent que tous les hérons d'Afrique nidifient dans cette région). Il décrit ici la maison de ses parents dans laquelle il a grandi, la terrasse que son père a bâti et la vigne qui grimpe le long de la façade. Le nuage dont il est question dans la chanson est un nuage de poussière provenant de la carrière toute proche "Evenn vésid" qui dégrade le panorama et le bon air de toute cette région (qui est aussi la mienne....).

Shoshana Atlan-Sayag pour Parler en Paix

Bashana Ha'baah (C)

Next Year. 1989. Raaya Spivak.

Part 1

		Face i .
1-4	rlrl	Walk, walk, walk, kick.
5-8	lrllr	Going backwards: Walk, walk, walk, touch.
9-12	rlrlr	Open, touch, open, touch.
13-16	rlrl	Full turn c going a .

Repeat **Part 1**.

Part 2

1-4	rlr-lrl-	Face i and side to side: cha-cha, cha-cha. (Each cha-cha is on the spot)
5-8		Repeat 1-4.
9-12	r-l-	Sway, pause, sway, pause. (clap on pause)
13-16	rlrl	Full turn c going a .

Repeat **Part 2**.

Start **Part 1** again.